



Sample Medical Translation

Test for Coeliac Disease

Source Text in Italian	Target Text in English
<p>XYZ è un test immunocromatografico per la determinazione degli anticorpi di classe IgA ed IgG anti-transglutaminasi tissutale in un campione di sangue intero.</p> <p>Se nel campione di sangue del paziente vi sono anticorpi anti-transglutaminasi tissutale, questi reagiscono con la transglutaminasi ricombinante umana adesa allo stick dando origine nell'apposito spazio ad una linea rossa.</p> <p>Il test contiene un sistema di controllo: la presenza di una linea blu conferma che il test ha funzionato correttamente.</p> <ul style="list-style-type: none"> • I risultati ottenuti (sensibilità: 96,5%, specificità: 97,3%) supportano l'utilizzo di XYZ come un valido e rapido strumento per lo screening di pazienti con sospetto di malattia celiaca. • Il test rileva entrambi gli anticorpi IgA e IgG anti-transglutaminasi, fornendo quindi una garanzia di copertura anche verso le persone con deficit di IgA (circa il 2% della popolazione). • XYZ è stato valutato in alcuni Centri di Eccellenza Italiani (settembre '08-marzo '09) specializzati nella diagnosi di celiachia mediante confronto con test di laboratorio ELISA. 	<p>XYZ is an immunochromatographic lateral flow test for detecting IgA and IgG anti-tissue transglutaminase (IgG anti-tTg) antibodies in a whole blood sample.</p> <p>If anti-transglutaminase antibodies are present in the blood sample, they will react with the human recombinant tissue transglutaminase that has adhered to the stick, and a red line will appear in the designated area.</p> <p>The test includes a control system, with a blue line appearing to confirm that the test has worked correctly.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The results (96.5% sensitivity, 97.3% specificity) support the use of XYZ as a quick and effective tool for screening patients suspected of having coeliac disease. • The test detects both IgA and IgG anti-tissue transglutaminase (IgG anti-tTg) antibodies, and therefore guarantees results even for people with IgA deficiency (about 2% of the population). • XYZ has been evaluated in comparison with ELISA tests in various Italian Centres of Excellence specialising in the diagnosis of coeliac disease (September 2008-March 2009).